

подготовки специалистов [Текст] / Н С Харламова // Лингводидактические аспекты обучения профессиональному общению [сб ст] / Вестник МГЛУ [и др] , под ред Н С Харламовой. – Москва, 2006 – С 9-15

3 Читалина, Н А Методика преподавания общественно-политического перевода [Текст] / Н А Читалина // Переводческая лингводидактика [уч-мет пособ./Флинта [и др] , под ред Л Л Нелюбин – Москва, 2009 – С 55-76

4 Бурдун, И А Методика преподавания перевода [Электронный ресурс] / И А Бурдун. – Режим доступа [http //www school43 spb ru/articles/146/](http://www.school43.spb.ru/articles/146/)

Т.В. Перуцкая  
г. Белгород, Россия

## ИЗ ОПЫТА ПРЕПОДАВАНИЯ НА ПЕРЕВОДЧЕСКОМ ОТДЕЛЕНИИ

В эпоху глобализации и постоянного увеличения межнациональных контактов профессия переводчика очень востребована. Развитие сотрудничества между государствами невозможно без высококвалифицированных специалистов в области перевода и межкультурной коммуникации, способных решать самые сложные задачи в различных областях экономики, культуры и общественной жизни, то есть во всех сферах человеческой деятельности.

Стремительное расширение масштабов информационного обмена также способствует увеличению объемов переводов. Появление новых отраслей науки, а также постоянный рост генерируемой и потребляемой информации, что является следствием научно-технического прогресса, при заметном снижении количества времени, выделяемого заказчиком на выполнение переводческого задания, и значительном повышении требований к качеству перевода ставит переводчика в очень жесткие условия.

В создавшихся условиях, однако, в обществе сформировалось, на наш взгляд, несколько неверное представление о работе переводчика и о подготовке подобного специалиста. Не последнюю роль в этом сыграли средства массовой информации, которые создают образ хорошо обеспеченного, много путешествующего по зарубежным странам профессионала, который часто работает в иностранных компаниях, встречается со знаменитостями и т.п. В сознании абитуриентов формируется представление о некоей престижной, даже эксклюзивной профессии, которой можно овладеть, как и любой другой. Но абитуриенты не берут во внимание очень важные факторы, предопределяющие способность и, соответственно, возможность того или иного молодого человека овладеть данной профессией в полной мере, стать профессионалом. А именно.

● довольно высокий уровень владения иностранным языком и родным языком уже при поступлении,

- хорошая память;
- умение концентрировать внимание;
- быстрота реакции;
- соответствующая скорость речи,
- способность скрупулезно работать с информационными источниками;
- широкий кругозор и многое другое.

Абитуриенты должны также знать, что, несмотря на кажущуюся простоту и легкость данного вида деятельности, работа переводчика – это тяжелый труд, требующий великолепной профессиональной подготовки, широчайшей эрудиции и огромной затраты энергии. К примеру, после пары часов устного последовательного перевода (зачастую приходится переводить с иностранного языка на родной и наоборот)

ощущение такое, будто «вагон разгрузил» При этом необходимо учесть, что это не физическая усталость, для восстановления после которой необходимо небольшое количество времени, а психическое утомление, после которого требуется гораздо больше времени для отдыха

Однако, как уже упоминалось выше, молодые люди при выборе данной специальности, как правило, имеют смутное представление об указанных факторах С другой стороны, никому не пришло бы в голову стать художником при отсутствии способности рисовать, или же выбрать карьеру музыканта при отсутствии слуха

Итак, необходимо проводить жесткий отбор уже при поступлении абитуриентов на переводческое отделение

Далее при обучении необходимо четко дифференцировать цели и задачи обучения На занятиях по переводу (устному и письменному) нашей целью является обучение студентов переводческим умениям и навыкам, а не обучение владению иностранным языком По мнению многих специалистов, и я с ними полностью согласна, студенты переводческого отделения должны поступать с уже сформированными умениями и навыками владения иностранным языком на довольно высоком уровне В действительности же многие наши студенты первокурсники не только обладают ограниченными знаниями английского языка, но и с трудом владеют родным языком На наш взгляд, при данных обстоятельствах необходимо уделять больше внимания обучению родному языку При этом студенты должны изучать особенности текстов различных жанров, включая технические инструкции, рекламные объявления и т.п.

Успешная подготовка переводчиков невозможна без кропотливой каждодневной самостоятельной работы студентов, которая должна быть четко организована, как со стороны преподавателя, дающего ясные и последовательные инструкции, так и со стороны студента, который должен понимать, что, только занимаясь переводом каждый день, можно выработать, а, впоследствии, и совершенствовать свои профессиональные умения и навыки Такова специфика переводческой деятельности

Самостоятельная работа также предусматривает активное использование различных источников справочной информации и разнообразных словарей, включая специализированные словари Необходимо обучать студентов пользованию данными источниками либо на занятиях по переводу, либо в рамках курса по выбору

В современных условиях деятельность переводчика немыслима без использования соответствующего программного обеспечения, которое направлено на то, чтобы сделать труд переводчика более эффективным и сократить время необходимое для осуществления перевода Знакомство с подобными программами также целесообразно проводить в рамках обучения будущих переводчиков Это можно осуществить в рамках курса по выбору

Еще одним краеугольным камнем в процессе подготовки переводчиков является материально-техническое обеспечение В первую очередь, речь идет о современной учебной литературе, которой катастрофически не хватает, и которая зачастую приобретается на собственные деньги преподавателей Одной из причин нехватки учебников является их отсутствие в принципе Современная учебная литература по переводу ограничена Хотя, если сравнить ситуацию с учебниками в настоящее время и пять лет назад, станет очевидным, что появилось много новых изданий К сожалению, не все они отвечают современным требованиям подготовки специалистов

Кроме того, необходимо постоянно обновлять фактический материал, на основании которого разрабатываются упражнения, так как язык, как всем известно, не является раз и навсегда сформировавшейся системой В языке происходят постоянные изменения, и переводчик должен быть готовым к тому, что он может столкнуться с

подобными явлениями на практике, и он должен быть способным принять правильное переводческое решение

На наш взгляд, одним из способов решения данной проблемы является разработка и издание собственных учебно-методических пособий. Сө вышесказанное свидетельствует о существовании острой необходимости в создании учебно-методических пособий по различным аспектам, в частности, по техническому переводу. На переводческом отделении нашего факультета есть успешный опыт решения данной проблемы, а именно, каждый год обновляется учебное пособие по устному и письменному переводу, которое используется во время прохождения учебной практики студентами-переводчиками 4 курса. Данное пособие имеет ряд тематических разделов (Образование, Спорт, Бизнес, Медицина и т.д.), каждый из которых включает упражнения, направленные на совершенствование умений и навыков письменного и устного перевода, включая реферативный перевод, перевод с листа, последовательный и даже синхронный перевод. Источниками материала для пособия служат периодические издания, интернет-сайты, а также разного рода нормативные документы. Каждый раздел снабжен глоссарием.

Однако материально-техническое обеспечение наряду с учебной литературой предусматривает также наличие лингафонных кабинетов, видео- и аудиотехники, компьютерных классов, интерактивных досок, проекторов и т.п. Обучение будущих переводчиков «на пальцах» значительно снижает эффективность их подготовки, а также затрудняет деятельность преподавателей, не говоря уже об утрате статуса современного университетского образования.

Очевидно, что решение данной проблемы невозможно усилиями только со стороны преподавательского состава. Необходимо также понимание важности материально-технического обеспечения при обучении студентов-переводчиков со стороны руководства высшего учебного заведения.

Специфика подготовки переводчиков требует постоянного самосовершенствования преподавателей, работающих на переводческом отделении. Преподаватель должен быть всегда «в хорошей форме», а именно:

- прекрасно владеть современным языком, что невозможно без постоянной практики,
- обладать широчайшим кругозором и постоянно быть в курсе современных событий,
- свободно ориентироваться в современных информационных источниках, словарях, программном обеспечении в помощь переводчику,
- заниматься, по возможности, самостоятельной переводческой практикой, так как, на наш взгляд, без собственного опыта невозможно осуществлять подготовку специалистов на должном уровне,
- регулярно проходить курсы повышения квалификации, целью которых является именно совершенствование навыков преподавания перевода. Очевидно, что работа на переводческом отделении требует специальной подготовки преподавателей отличной от подготовки преподавателей, работающих, к примеру, на педагогическом отделении.

В целом, хотелось бы закончить статью на оптимистической ноте и подчеркнуть, что преподавание значительно продвинулось по сравнению с тем временем, когда переводческое отделение только начинало свою работу, и когда у нас не было никакого опыта и практически никакого учебно-методического и технического обеспечения. Мы подготовили много специалистов, которые успешно работают не только в разных концах нашей страны, но и за рубежом, и которыми мы можем действительно гордиться.